

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Licenciatura/Tecnicatura:

Nombre del curso: TALLER 1

Semestre: 1 2 3 4

Tipo de curso: Teórico Teórico-práctico Práctico Seminario

Responsable del curso: Prof. Adj. Rosana Famularo

Encargado del curso: Prof. Adj. Rosana Famularo

Otros participantes del curso: Asistente Soledad Muslera y Ayudante Cecilia Blezio

Forma de evaluación:

(Indique la/las formas de evaluación del curso, agregue las aclaraciones que considere pertinentes)

Parciales

Trabajos prácticos X

Examen

Trabajo de pasaje de curso X

Informe

Monografía

Régimen de asistencia:

Asistencia libre

Asistencia obligatoria (75%) X

Asistencia a prácticos

Objetivos

Introducir a los estudiantes de la TUILSU en un análisis contrastivo de las lenguas involucradas en el proceso de traducción – interpretación: LSU – Español; utilizando para ambas, prácticas a partir del discurso oral; mientras se atiende con especial interés el registro escrito del español como posible fuente o meta de enunciados a traducir.

La práctica de este semestre se complementará y profundizará en los Talleres 2 y 3.

Contenidos:

Estructuras morfológicas y sintácticas del español.

Estructuras de textos: escritos y orales (LO, LS).

Estilos discursivos: ejemplos de la lengua española y su correlato en LSU.

Práctica de interpretación LS – LO: reformulación de un enunciado complejo, desde múltiples

niveles expresivo a la linealidad oral. Adecuación de los diferentes discursos sordos a

la lengua española. Manejo de la voz en la interpretación: entonación, modulación e intención.

Bibliografía básica:

1. Ahlgren, I, & Hyltenstam, K. (1994) *Bilingualism in deaf education*, Signum.
2. Burad, V. (2008) *Ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas*, Mendoza, UNC, Facultad de Educación Elemental y Especial.
3. Carrizo, S., Mabres, M. (2007) *La producción escrita de las personas sordas*, El Emporio Ediciones.
4. Di Tullio, A. (1997) *Manual de la Gramática del Español*, Edicial S.A.
5. Íñiguez Rueda, L. editor (2003) *Análisis del discurso: Manual para las Ciencias Sociales*, Universitat Oberta Catalunya (UOC).
6. Ladd, P. (2003) *Understanding Deaf Culture: In Search of Deafhood*, Multilingual Matters Ltd.
7. Olson, D. editor, Torrance, N. & Hildyard, A. (1995) *Literacy, Language, and Learning: The nature and consequences of reading and writing*, Cambridge University Press.
8. Parasnis, I. editora (1998) *Cultural and Language diversity and the Deaf experience*, Cambridge University Press.
9. Peluso, L. (2010) *Sordos y oyentes en un liceo común*, Editorial Psicolibros, Comisión Sectorial de Investigación Científica (CSIC) UDELAR.
10. RAE (2009) *Nueva Gramática Básica de la Lengua Española*.

Año 2012